

Adaptation de proverbes et formes proverbiales agrestes entre le français et le suédois à partir de considérations linguistiques, stylistiques et traductologiques

Grégoire LACAZE

Aix-Marseille Université, LERMA, Aix-en-Provence, France

Ellinor LIND

Åbo Akademi, Département de langue et de littérature françaises, Turku, Finlande

Résumé :

Cette étude se propose de comparer certaines formes proverbiales utilisées en langue française avec leurs homologues en suédois. Pour ce faire, nous envisageons une description des caractéristiques principales des proverbes ou formes proverbiales agrestes à partir d'un Thésaurus en français et d'un Thésaurus en suédois.

Ces proverbes et formes agrestes « évoquent la terre proche de l'homme qui y vit », d'après l'acception stylistique du terme *agreste* dans le *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*.

La sélection des proverbes et formes proverbiales effectuée dans cette étude selon des critères sémantiques est forcément réductrice mais l'abondance de la « littérature gnomique » nous encourage à procéder à des choix nécessairement arbitraires. Cette sélection s'appuie sur l'exploitation des « veines sémantiques » des activités champêtres et rurales comme les travaux agricoles, les animaux domestiques, le « bon sens paysan » et l'expérience de la vie rurale.

Le Thésaurus en langue française retenu pour cette recherche est le *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes* de Maurice Maloux (2009) publié chez Larousse, un ouvrage « couronné par l'Académie française ». Le Thésaurus en langue suédoise choisi pour cette étude est *Norstedts ordspråksbok* de Yvonne Martinsson, Yvonne Blank et Ingrid Johansson (1996).

Il s'agira d'analyser comment il est possible de traduire des proverbes sans en trahir le sens en mettant en évidence les spécificités culturelles de chaque langue. À partir des recherches existantes sur la traduction des proverbes et des formes proverbiales, cette étude s'attachera à mettre en lumière les caractéristiques particulières des dictons, proverbes et formes proverbiales agrestes qui nécessitent la prise en compte de contraintes sémantiques par les traducteurs pour proposer des adaptations acceptables dans la langue cible.

Cette recherche vise à identifier les stratégies linguistiques et stylistiques qui permettent à un traducteur, à partir d'un proverbe donné dans la langue source, de trouver le proverbe le plus proche au niveau sémantique dans la langue cible à partir d'un ensemble fini de proverbes rassemblés dans un Thésaurus ou un dictionnaire.

Bibliographie sélective :

- Anscombre, Jean-Claude. 1994. « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative ». *Langue française* n°102, pp. 95-107.
- Gouvard, Jean-Michel. 1996. « Les formes proverbiales ». *Langue française* n°110, pp. 48-63.
- Ingo, Rune. 1991. *Från källspråk till målspråk: introduktion i översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Kleiber, Georges. 2010. « Proverbes : transparence et opacité ». *Meta* n°55.1. pp. 136–146. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2010-v55-n1-meta3696/039608ar/>.
- Maloux, Maurice. 2009 [1980]. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Larousse : Paris.
- Martinsson, Yvonne, Yvonne Blank och Ingrid Johansson. 1996. *Norstedts ordspråksbok*. Stockholm: Norstedt.
- Montandon, Alain. 2018. *Les formes brèves*. Paris : Classiques Garnier.
- Tamba, Irène. 2000. « Formules et dire proverbial ». *Langages* n°139. pp. 110-118.